

ἱμάτιον **himation = vêtement, manteau (f)**

- Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écri sur un vieux **vêtement**, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une déchirure pire.
- Mc 5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἔλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
- Mc 5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans (...)
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a, venant dans la foule par derrière a touché son **vêtement**.
- Mc 5:28 Car elle (se) disait : Si je touche au moins ses **vêtements** je serai sauvée.
- Mc 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;
- Mc 5:30 Et, aussitôt, Yeshou'a, ayant perçu en lui-même la puissance qui était sortie de lui, s'étant retourné dans la foule disait : Qui a touché mes **vêtements** ?
- Mc 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
- Mc 6:56 Et, là où il entrait dans (les) villages ou dans (les) villes ou dans (les) champs, on déposait les infirmes sur les places-publiques et on le suppliait de (pouvoir) toucher au moins la **frange** de son **vêtement** et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.
- Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
- Mc 9: 3 Et ses **vêtements** sont devenus étincelants très blancs tels que foulon sur terre ne peut blanchir ainsi
- Mc 10:50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
- Mc 10:50 Lui, rejetant son **manteau**, bondissant, est venu auprès de Yeshou'a.
- Mc 11: 7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.
- Mc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
- Mc 11: 7 Et ils amènent l'ânon vers Yeshou'a et jettent leurs **vêtements** dessus et il s'est assis sur lui.
- Mc 11: 8 Et beaucoup ont étalé leurs **vêtements** sur la route or d'autres des feuillages qu'ils coupaient dans les champs
- Mc 13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
- Mc 13:16 et que celui qui est au champ ne retourne pas en arrière, pour prendre son **vêtement**.

- Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
- Mc 15:20 Et, quand ils se furent moqués de lui,
ils l'ont dévêtu de la pourpre et l'ont revêtu de ses (propres) vêtements ;
et ils l'ont emmené dehors pour le crucifier.
- Mc 15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.
- Mc 15:24 Et ils le crucifient
et ils se partagent ses vêtements en tirant sur eux au sort à qui prendrait quoi.

χιτῶν **khitôn** = **tunique**

- Mc 6: 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
- Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement,
pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,
- Mc 6: 9 mais être chaussés de sandales et ne revêtez pas deux tuniques.
- Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
λέγει, Τί ἔτι χρειαίαν ἔχομεν μαρτύρων;
- Mc 14:63 Or le Grand-Prêtre déchirant ses tuniques dit :
Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

στολή **stolè** = **longue-robe**

- Mc 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment^o marcher en longues-rob
et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques
- Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολήν λευκὴν,
καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
- Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,
elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, couvert d'une longue-robe blanche
et elles étaient très troublées.

σινδόν **sindon** = **linge**

- Mc 14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
- Mc 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
- Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme, couvert d'un linge sur sa nudité,
et on l'a saisi.
- Mc 14:52 Lui, abandonnant le linge, s'enfuit, nu.
- Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
- Mc 15:46 Et, ayant acheté un linge, l'ayant dépendu, (Yosseph) l'a enveloppé dans le linge
et l'a déposé dans un tombeau qui était taillé dans le roc
et il a roulé une pierre devant la porte du tombeau.

ράκος rakos (°Mc & // Mt 9:16) = **tissu**

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα **ράκους ἀγνάφου** ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de **tissu écriu** sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une déchirure pire.

ἐπιράπτω epi-raptô (* NT) = **coudre sur**

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα **ράκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ** ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne **coud** une pièce de tissu **écriu sur** un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une déchirure pire.

τρυμαλια trymalia = **trou, chas**

ράφίς rhapsis = **aiguille**

Mc 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] **τρυμαλιᾶς** [τῆς] **ράφιδος** διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] **trou** d'une ^a **aiguille**, qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

σχιζῶ skhizô = **déchirer (&)**

Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν **σχιζομένους** τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν·

Mc 1:10 Et aussitôt, montant hors de l'eau, il a vu les cieux **se déchirer** et le Souffle comme une colombe descendre en Lui.

Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ **ἐσχίσθη** εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

Mc 15:37 Or Yeshou'a, laissant (aller) une grande voix, a rendu le souffle

Mc 15:38 et le voile du sanctuaire **a été déchiré** en deux, du haut jusqu'en bas.

διάρρηγμα dia-règnumi = **déchirer**^o (°Mc et // Mt ; cf. Ac 14:14; Lc 5:6 [filets] 8:29 [entraves])

Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς **διαρρήξας** τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;

Mc 14:63 Or le grand-prêtre **déchirant**^o ses tuniques dit : "Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

σχίσμα skhisma **déchirure** (°Mc et Mt // - Lc vb ; Jn 7,43;9,16;10,19 & 1Co 1,10;11,18;12,25)

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα **ράκους ἀγνάφου** ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον **σχίσμα** γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écriu sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une **déchirure** pire.

^a Certains mss ont ici “**un** trou **d'**aiguille” ; d'autres “**le** trou de l'aiguille”

αἶρω **airô** = (f) ici : **arracher**, ailleurs : **soulever, enlever, emporter, prendre**

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, **αἶρει** τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écri sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même **arrache** le neuf du vieux et advient une déchirure pire.

ῥήγνυμι / ῥήσσω **rhègnumi / rhèssô** (°Mc) **déchirer, fendre, faire éclater**

Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, **ῥήξει** ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, car autrement le vin **fait éclater** les outres et se perdent et le vin et les outres. Mais vin nouveau en outres neuves !

γναφεύς **gnapheus** (* NT) = **foulon**

Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα **γναφεύς** ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

Mc 9: 3 Et ses vêtements sont devenus étincelants très blancs tels que **foulon** sur terre ne peut blanchir ainsi

ἀγνάφος **a-gnaphos** (°Mc & Mt 9:16 //) = **écru, non foulé**

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους **ἀγνάφου** ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de **tissu écri** sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une déchirure pire.

Y a-t-il rapport avec "gnôphos" : noirceur ? (Hb 12.18; Ex 10.22 etc)

λευκαίνω **leukainô** (°Mc) = **blanchir**

Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεύς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως **λευκᾶναι**.

Mc 9: 3 Et ses vêtements sont devenus étincelants très blancs tels que foulon sur terre ne peut **blanchir** ainsi

δερματίνος **dermatinos** (°Mc) = **de peau**

Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Mc 1: 6 Et Yô'hânân était vêtu de poil de chameau
et d'une ceinture de peau autour de ses reins ;
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

τρίξ **thrix** (°Mc) = **poil**

Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου

Mc 1: 6 Et Yô'hânân était vêtu de poil de chameau

κρασπέδον **kraspedon** (°Mc) = **frange**

Mc 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται·
καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Mc 6:56 Et, là où il entrait dans (les) villages ou dans (les) villes ou dans (les) champs,
on déposait les infirmes sur les places-publiques
et on le suppliait de (pouvoir) toucher au moins la frange de son vêtement
et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

πορφύρα **porphyra** = **pourpre**

Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

Mc 15:17 et ils le vêtent de pourpre
et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui posent sur (la tête)

Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Mc 15:20 Et, quand ils se furent moqués de lui,
ils l'ont dévêtu de la pourpre et l'ont revêtu de ses (propres) vêtements ;
et ils l'ont emmené dehors pour le crucifier.

στέφανος **stephanos** (°Mc) = **couronne** (la couronne du vainqueur)

Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

Mc 15:17 et ils le vêtent de pourpre
et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui posent sur (la tête)

ὑποδήμα **hypo-dèma** (°Mc) = **sandale**

Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

Mc 1: 7 Et il clamait en disant : Il vient, le plus fort que moi derrière / après moi, Celui dont je ne suis pas en mesure, m'inclinant, de délier le cordon des sandales.

σανδάλιον **sandalion** (°Mc) = **sandale**

Mc 6: 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.

Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement, pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,

Mc 6: 9 mais être chaussés de sandales et ne revêtez pas deux tuniques.

ἱμάς **himas** (°Mc) = **cordon**

Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

Mc 1: 7 Et il clamait en disant : Il vient, le plus fort que moi derrière / après moi, Celui dont je ne suis pas en mesure, m'inclinant, de délier le cordon des sandales.

ζώνη **zonè** = **ceinture**

Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Mc 1: 6 Et Yô'hânân était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de peau autour de ses reins ; et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement, pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,

ῥάβδος **rhabdos** (°Mc) = **bâton**

Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement, pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,

πήρα **pèra** (°Mc) = **besace**

Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement, pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,

V E T I R

γυμνός **gymnos** : **nu**

Mc 14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

Mc 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme,
couvert ² d'un linge sur sa nudité ^b,
et on l'a saisi.

Mc 14:52 Lui, abandonnant le linge, s'enfuit, nu.

^b Certains comprennent "sur son *khitôn*"

ἐνδύω **en-duô** = **vêtir**; **revêtir**

- Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης **ἐνδεδυμένος** τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περι τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc 1: 6 Et Yô'hânân **était vêtu** de poil de chameau
et d'une ceinture de peau autour de ses reins ;
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
- Mc 6: 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ **ἐνδύσησθε** δύο χιτῶνας.
- Mc 6: 8 (...) pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,
Mc 6: 9 mais être chaussés de sandales et ne **revêtez** pas deux tuniques.
- Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ **ἐνέδυσαν** αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
- Mc 15:20 Et, quand ils se furent moqués de lui,
ils l'ont **dé-vêtu** de la pourpre et l'ont **revêtu** de ses (propres) vêtements ;
et ils l'ont emmené dehors pour le crucifier.

ἐνδιδύσκω **en-diduskô** (°Mc) = **vêtir**

- Mc 15:17 καὶ **ἐνδιδύσκουσιν** αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·
- Mc 15:17 et ils le **vêtent** de pourpre
et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui posent sur (la tête)

ἐκδύω **ek-duô** (°Mc) = **dé-vêtir**

- Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
- Mc 15:20 Et, quand ils se furent moqués de lui,
ils l'ont **dé-vêtu** de la pourpre et l'ont **revêtu** de ses (propres) vêtements ;
et ils l'ont emmené dehors pour le crucifier.

ἱματίζω **himatizô** (°Mc) = **habiller** {= revêtir d'un *himation* }

- Mc 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον **ἱματισμένον** καὶ σωφρονοῦντα,
τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,
καὶ ἐφοβήθησαν.
- Mc 5:15 Et ils viennent auprès de Yeshou'a
et ils ont aperçu le démoniaque assis, **habillé** et étant raisonnable / dans son bon sens,
lui qui avait eu la légion.
et ils ont craint.

ἐνείλω **en-eileô** (°Mc) = **envelopper**

- Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν **ἐνείλησεν** τῇ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
- Mc 15:46 Et, ayant acheté un linge, l'ayant dépendu, (Yosseph) l'a enveloppé dans le linge
et l'a déposé dans un tombeau qui était taillé dans le roc
et il a roulé une pierre devant la porte du tombeau.

περιβαλλω peri-ballô = **couvrir**

Mc 14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme,
couvert d'un linge sur sa nudité,
et on l'a saisi.

Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,
καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,
elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, **couvert** d'une (longue-)robe blanche
et elles étaient très troublées.

ἐπιβαλλω epi-ballô (°Mc) = **jeter** (souvent : la main Gn 22:12 ; 48:14) **sur**, **jeter sur** (soi), **se couvrir**

Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Mc 14:72 Et, aussitôt, pour la deuxième fois un coq a chanté°
Et s'est souvenu Kêphâ' de la sentence que Yeshou'a lui avait dite :
Avant que coq chante° deux fois trois fois tu m'auras renié.
Et **se couvrant** (la tête) il pleurait.

περικαλύπτω peri-kalyptô (°Mc) = **voiler**

Mc 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ
καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτόν
καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον,
καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτόν ἔλαβον.

Mc 14:65 Et quelques-uns ont commencé à cracher sur lui
et à lui **voiler la face** et à le souffleter et à lui dire : Prophétise !
et les gardes l'ont pris (avec) des gifles

καταπέτασμα kata-petasma (°Mc) = **voile** (du sanctuaire)

Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

Mc 15:38 et le **voile** du **sanctuaire** a été déchiré en deux, du haut jusqu'en bas.

πλέξω plexô (°Mc) = **tresser**

Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτόν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

Mc 15:17 et ils le vêtent de pourpre
et, **ayant tressé** une couronne d'épines, ils la lui posent sur (la tête)

ὑποδέομαι hypo-dèomai (°Mc) = **chausser** (√ deô : lier; hypo : dessous)

Mc 6: 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.

Mc 6: 8 (...) pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,

Mc 6: 9 mais **être chaussés** de sandales et ne revêtez pas deux tuniques.